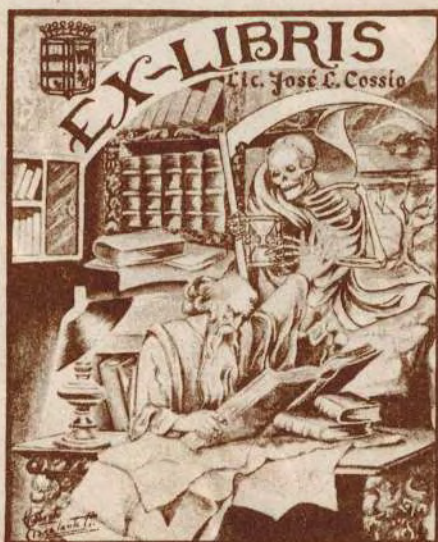




Exspecta Paulisper.

LA SEXTA CARTILLA
del idioma
ZAPOTECO



LA SEXTA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

De La Sierra De Juárez

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

P R O L O G O



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Linguista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

La Sexta Cartilla

Esta cartilla es la sexta de una serie de nueve. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir a uno en su propia lengua es un importante paso para enseñarle a leer y escribir mejor el castellano.

Si se encuentran narraciones, úsese los siguientes procedimientos:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Dígale al alumno que lea las páginas por vía de prueba y haga que pratique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Repásese la sección con las tarjeta-cuestionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página, Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

EL VERBO ZAPOTECO
Verbo reflexivo-----bañarse

Modo infinitivo: se emplean auxiliares

ttsa'á?	gudia	voy a bañarme (forma de intención)
dí'a?	gudia	voy a bañarme (apenas voy a hacerlo)
hua'á?	gudia	fuí a bañarme (forma perfecta)
ttsu'á?	gudia	voy a bañarme (estaré en el trabajo de bañarme)
yu'á?	gudia	estoy bañándome (tiempo presente)
guyú'a?	gudia	me estuve bañando

Modo indicativo:

gádíá?	(futuro)	me bañaré
rádíá?	(forma continuativa, tiempo presente y tiempo pasado)	estoy bañándome o estuve bañándome o me baño siempre
gúdíá?	(pretérito)	me bañé
chí gúdíá?	(pret. perfecto)	me he bañado

Modo imperativo:

gudia	báñate
ligádíá	báñense

Modo preguntante:

¿Tsí gádialu? ?	¿Qué vas a bañarte ? (forma definida) Parece que va a hacerlo.
¿Tsí huadialu? ?	¿Qué vas a bañarte? (forma indefinida) - no se sabe cuándo va a hacerlo

VERBO INTRANSITIVO---hervir

itsiá innda	el agua va a hervir
chí ritsiá	está hirviendo
chí vitsiá	ya hirvió
laví vitsiá	no hirvió

PRONOMBRES PERSONALES
del zapoteco de la Sierra de Juárez

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
inttēe?	yo	rí?u	nosotros (forma inclusiva)
		inttuu?	nosotros (forma exclusiva)
lu?	tú (forma familiar)	lévi?i	vosotros (forma familiar)
cúia?lu?	usted (forma de respetar)	cúia?lé	ustedes (forma de respetar)
?la	él o ella (forma de no distinción, común)	?laca	ellos o ellas (forma de no distinción, común)
?laví	él o ella (forma de respetar)	?lacaví	ellos o ellas (forma de respetar)
?leē	él o ella, usted (forma de distinción)	?laquē	ellos o ellas, usted (forma de distinción)

TERMINACIONES PERSONALES
VERBALES

-á?, -a?, -à?, -te?	-rí?u
	-tu?
-lu?	-lé
-cúia?lu?	-cúia?lé
-a, -i	-ca, -qui
-ví	-caví
-ē	-quē

Y y

la i griega



yùà? idi?í

carga pesada

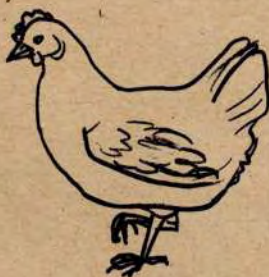
yíi?

lumbre



río yòo

picante yinà?



yití tsíttsi

gallina blanca

ìyyà

flor

yùà?
túá?
nùà?lu?
dúá?
yúá?

yìnà?
yi na?
Yìnà?

a?a
ya?a
Ya?a
dàa-ya?a

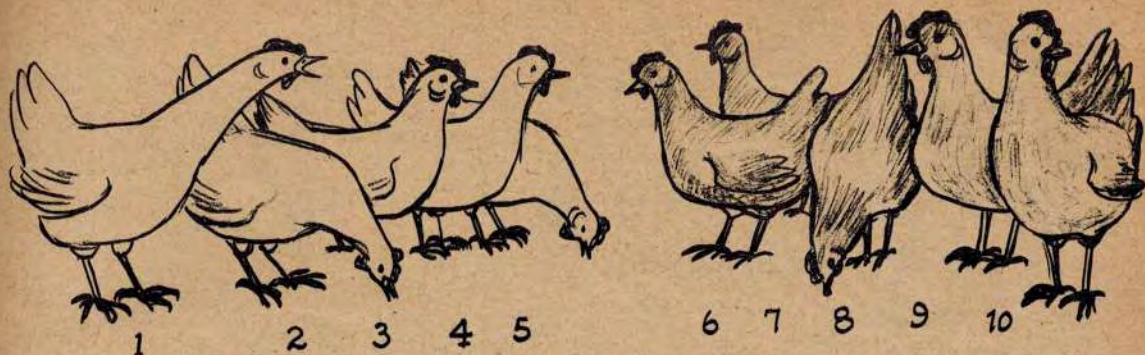
u?u
yu?ú
Yu?ú
yú?u

yéela
ye e la
Yéela

La i griega doble

yya
i yya
iyya
iyyà
iyyá

EJERCICIOS



Ca-yití qui? Ná Lidia

Las gallinas de la Sra. Lidia.

Tse?é ttsii yití
qui?ví.

Ella tiene diez
gallinas.

Gàyù?cà ná tsíttsi.

Cinco son blancas.

A-gàyù?cà ná yáattsi.

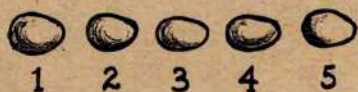
Y otras cinco
amarillas.

Rocà cúa.

Comen masa.

Huatse?érù ádí véera
qui?ví de ca-nùì.

Además de éstas
todavía tiene
más aves de
corral.



Ca-yití qui? Ná Lidia
rigú?uca tsíttá.

Las gallinas de
la Sra. Lidia
ponen huevos.

Rigú?uca tsítta
tuttu tsáa.

Ponen diario.

¿Tsáliaca?á daccà?
ttu tsíttá?

¿Cuánto vale
un huevo?

Ttsinù? centavo ttua.

Quince centavos
uno.

Tanto el.lá ná ca-
tsítta nù rigú?u ca-
yití qui?ví.

Los huevos que
ponen sus gallinas
son muy grandes.

¿Tsí hua-calatsi?lu?
tsíttá yu?ú dää?

¿Quieres huevos
revueltos?

—Huacalátsà?à?

Sí, quiero.



Ttsiʔnuttsèʔ Yìnàʔ-yaʔa

Los Trece Chiles Verdes

Ná Lidia té ttsiʔnu-
ttsèʔ yìnàʔ-yaʔa 11èʔè
cocina quiʔví.

La Sra. Lidia
tiene trece
chiles verdes
en la cocina.

Pero Saúl nna gutua
ttua. Annanna á-ttsíʔ-
nu-rúvaca té.

Pero Saúl se
comió uno.
Ahora hay doce
no más.

Ttu yití gutua ttua.
Annanna á-tsinia-
rúvaca té.

Una gallina se
comió uno. Ahora
quedan no más
once.

Chúchatóʔ gutua ttua.
Annanna á-ttsii-rúvaca
té.

Chuchita se
comió uno.
Ahora quedan
no más diez.

Tanto iria náca. Tanto
iria ccani Chúchatóʔ.

Son muy picosos.
A Chuchita le
arde mucho la
boca.



Tá Tito nna nùà?nìvì
ttu yuà? idi?í.

El Sr. Tito lleva
una carga muy
pesada.

¿Víaní yu?ú l·lè?è
yuà? quì?ví?

¿Qué hay en su
carga?

Huayu?ú dete? nna.
Yu?ú yinà?-yá?a nna.
Yu?ú i?yú nná.

Hay sal. Hay
chile verde. Hay
cal. También
hay una gallina.
También hay
frijol.

Yu?úhuá ttu yití nná.
Yu?úhuá dàa-yá?a nna.

¿Víaní yu?ú l·lè?è yuà?
quì? vettsi? Tá
Roséndoā?

¿Qué hay en la
carga del
hermano del
Sr. Rosendo?

Huayu?ú ló?.

Hay carbón.

Vettsi? Tá Rosendo
nna rúuniví tsinà
l·lè?è litsi?ví.

El hermano del Sr.
Rosendo está tra-
bajando en su
casa.

Té ttu guttsílu ttuni
qui?ví. Tiene un cuchillo
largo.

Rutottsé?ví-a.
Annanna chi náa
tóttsé?. Lo está afilando.
Y ahora está
afilado.



Ttu guttsílu tóttsé?
qui? vettsi? Tá
Roséndoā. Un cuchillo
afilado del
hermano del
Sr. Rosendo.



Aʔhuā nna huaccaniví
éyúuniví ca-guarache.

Y también
puede remendar
guaraches.

Annanna reyúuniví
yéela quiʔ Chúchatóʔ.

Ahora está com-
poniendo las
sandalias de
Chuchita.

Richùví yéeti laní
guttsílu tóttseʔ quiʔví.
Nna ráadaví clavos.

Está cortando
cuero con su
cuchillo afilado,
y está clave-
teando.

Yala rúʔulatsiʔ Chúcha-
tóʔ ca-yéela nù chi
veyúuniví.

A Chuchita le
gustan mucho
las sandalias
que él ha
compuesto.

Yala cuidado rùèʔví
quiʔní làá íchù náʔví.

El se cuida
mucho de no
cortarse las
manos.





Yala rúʔulatsiʔ
Chúchatóʔ iyyà.

A Chuchita le
gustan mucho
las flores.

Díáví lóo néeda para
rúʔalíʔyà. Richècúʔví
ca-iyyà. Riláʔnìví
iyyà yáattsí. Tanto
iyyà anttáʔ lóo néeda.

Va caminando al
llano de las
flores. Va cor-
tando flores.
Ve flores amarillas.
En el camino hay
muchas flores.

Yala redáccaʔnìví
riláʔnìví ca-iyyà.
Eyùàʔví-ca para naná
quíʔví.

Se alegra mucho
de ver las
flores. Las va
a llevar para
su mamá.

Yala catsiʔínìví
naná quíʔvía

Ella ama mucho
a su mamá.

Naná qui? Chúcható?
nna rucùaa?ví ya lóo
yíi?. Rúuniví sée?.

La mamá de Chuchita pone leña a la lumbre. Está preparando la cena.

Rugùyí?ví gúu. Rugù-yí?huáví vèlá? nná.
Rúuniví tsíttá yu?ú
dáa.

Está cociendo papas. Y también está cociendo carne. Está haciendo huevos revueltos.

—Gó-sée?rí?u —raví
Chúcható?.

--Cenemos--le dice a Chuchita.

Díá-ttává Chúcható?
para gó-sí?í.

Luego va Chuchita para cenar.

Naná qui?í nna rigá?a-
ví ca-là?go para gó-sée?-
caví. Á?huā rigá?aví
chocolate. Tanto ttsè?
ro-sée? Chúcható? laní
naná qui?í.

Su mamá comienza a servir la cena. También sirve chocolate. Chuchita cena muy bien con su mamá.



Díá Tá Rosendo rancho
laní Nicotó?. Nùà? Tá
Roséndoā yùà? idi?í.

El Sr. Rosendo
va al rancho con
Nicolacito. El
Sr. Rosendo lleva
una carga pesada.

¡Víaní yu?ú l·lè?è
yùà? quì?ví?

¿Qué hay en
su carga?

Yu?ú yinà?-yaa, dete?
nna, vèlá? gu?ná nná
para góca lóo néeda.

Hay chile verde,
sal, y carne de
res para comer
en el camino.

Nùà?huáví guttsílu
tóttsé? para éyúuniní-
ví guarache quì?caví.

También lleva
un cuchillo
afilado para
componer sus
guaraches.

Nicotó? nù?a etta.

Nicolacito llevo
las tortillas.

Rúʔa-líʔyà

Tanto anttáʔ iyyà rúʔa-
líʔyà. Aʔhuā anttáʔ
veyiʔ nna. Huarúʔu-
latsiʔ Nico díáa rancho
laní tatá quiʔi.

En el llano de
las flores hay
muchas flores.
También hay
hielo. A Nico
le gusta ir al
rancho con su
papá.

Chi reʔnica yíiʔ.
Ruttsàʔáca etta roca.
Tanto rituníca, quiʔní
tanto idiʔí díáca.

Ya pusieron
lumbre. Están
calentando
tortillas para
comer. Tienen
mucho hambre,
porque van muy
pesados.

Lànú vettsiʔ Roséndoā
díá. Quiʔní díáa
Lúlaʔálá, huíʔi ttu
ittsí cúví.

El hermano de
Rosendo no va.
Porque fué a
Oaxaca a com-
prar un metate
nuevo.



1. ¿Víaní yuʔú l·lèʔè
yùàʔ quiʔ Tá
Roséndoā?
2. ¿Víaní gúniví laní
guttsílu tótttséʔ
quiʔví?
3. ¿Tsí anttáʔ iyyà
lóo néeda?
4. ¿Tsí huanttáʔ veyiʔ
lóo néeda?
5. ¿Víaní véenica de
gutuníca?
6. ¿Víaní gutóccā?
7. ¿Tiʔání uccua ve-
ttsiʔ Tá Roséndoā?
8. ¿Víaní nùàʔ Nícotúʔā?

El Temor

Chúcható? nna yala
ráatsiniā cánc̄hū chī
ná chúl·là.

A Chuchita le da
mucho miedo
cuando ya es de
noche.

A?huā ráatsiniā véedu
porquì?ní chī gututú? -
cā nagi?j.

También tiene
miedo de las
abejas porque ya
le han picado la
oreja.

A?huā ráatsiniā gu-
ttsílu tóttse?, por-
quì?ní chī guchù ní?j.

También tiene
miedo del cuchillo
afilado porque se
ha cortado la mano.

Pero ádirù ráatsiniā
cánc̄hū chī ríttsa tatá
quì?j yèrià. Qui?ní
rutsuttsuā nagi?j.

Pero tiene más
miedo cuando hace
fuego su papá con
el arma. Porque
le lastima mucho
el oído.





Mi Papá

Cánc̄hū t̄tsiá tatá
quiʔa rancho nna,
huáaʔví yèrià para
gúttiví vèʔrida.

Si mi papá va al
rancho, va a
llevar un rifle
para matar
ardillas.

Yala ráatsiteʔ cánc̄hū
ch̄i r̄ittsaví yèrià,
quiʔní yala d̄itsá
rátt̄sa. Rutsuttsua
nagáʔaʔ.

Me da mucho miedo
cuando hace fuego
con su rifle, por-
que truena muy
fuerte. Me lastima
el oído.

Ch̄i vèttiví t̄tsi
vèʔrida. Aʔhuā ch̄i
vèttiví ttu vedaʔ
l̄lèʔè yela quiʔtuʔ
ranchoā, quiʔní yala
ch̄i gutua dáʔa
quiʔtuʔā.

Ya ha matado diez
ardillas. También
ha matado una zorra
en nuestra milpa
del rancho, porque
ya se comió mucho
nuestro elote.

CA-VEDA? NNA CA-LEÓN NNA.

Ca-veda? nna reyà?aca
l.lè?è ca-vel.lia.
Tanto listo náca.

Las zorras viven
en las guaridas.
Son muy listas.

Pero ádí listo ná ca-
león qui?ní ro-ca ca-
veda?.

Pero los leones
son más listos
porque se comen
las zorras.

Tatá qui?ā nna hua-
ccaniví reyúuniví
yèrià.

Mi papá puede
reparar las
armas.

Tanto catsi?íte?-ví.
A?huā yala catsi?íniví
inttèe? nna.

Mucho le amo.
Y él también
a mí.

Siempre richè?ví inttèe?
gáyra ríaví.

Siempre me
lleva por
donde va.



1. ¿Víaní húáa? tatá
quí? Nicotó? cán-
chū ttsíácaví
rancho?
2. ¿Núní gúttíví?
láo néeda?
3. ¿Víanícca naga?
Nicotó?, cáncū chí
ríttsa tatá quí? ¿
yèrià?
4. ¿Víaní ro ca-veda?.
5. ¿Gání dúá litsi?quí?
6. ¿Tsí yala catsi?íni
tatá quí? Nicotú?á-nā?



M

m

la eme

mata



mango



Manuela



Melitón



tsummí

canasta



ttsi?nu-
túmmí

un peso y cincuenta centavos

ma	me	mi
mma	mme	mmi

mango
man go
Mango

mata
ma ta
Mata

Melitón
me li ton
Melitón

mandado
man da do
Mandado
Mango

tsummí
tsu mmi
Tsummí

ttsi?nu-túmmí
ttsii-túmmí
gàyù?-túmmí

matíá

tamal de elote



LOS DOS

GAVANES

Melitón té ttu mata
cúví qui?i. Tanto la-
tsité ná mata qui?i.
Náa mata Lúla?á.

Melitón tiene
un gaván nuevo.
Su gaván es muy
bonito.

Viene de
Oaxaca.

A?huā amigo qui?i nna
té ttu mata cúví qui?i.
Náa nù ittisa? carnero
tsíttsi.

También su
amigo tiene un
gaván nuevo. Es
hecho con lana
blanca de
borrego.

Rú?ulatsi?i-na, siempre
ràccù?a-na. Ttu niulá
vèni?a-na.

Le gusta y
siempre se lo
pone. Una
mujer lo hizo.

Tágulá qui? Laloā
rùtti?ví ittisa?
cárnero para mata.

El abuelo de
lalo vende lana
de oveja para
gaván.

Preguntas y Respuestas

1. ¿Gání dá? mata
qui? Melitón?
 2. ¿Víaní mataní té
qui? amigo qui?j?
 3. ¿Núní véenia-na?
 4. ¿Núní rùtti? íttsa?
carnero?
-

Ttu niulá.

Tágulá qui? Laloā.

Lúla?á.

Mata íttsa? carnero.



Los Mangos

Culá Manuela rúuniē
Sara mandado nna
reē-na: —Calátsàʔàʔ
ttsíáluʔ latí du yā
mangoā, nna úquinnia-
luʔ mango.

—Oová —ra Saratóʔ.

Díáa nùʔa tsummí cúví
quíʔi. Huiʔa tsummí
cúví quíʔi nnàyaá l·lèʔè
tienda. Dàccàʔa
ttsiʔnu-túmmí.

La Sra. Manuela
manda a Sara para
hacer un mandado,
y le dice:--
--Quiero que vayas
al mangal y bajes
mangos.

--Sí --contestó
Sarita.

Va llevando su
canasta nueva.
Compró su canasta
nueva en la
tienda ayer.
Costó uno
cincuenta.

Sara ruquinnia mango
lôo ya laní ttu ya
ttuni.

Sara está bajando
mangos con una
vara larga.

Yala yáattsí ná ca-
mango tsirà lôo ya.
Chî huica ttsè? para
cháadica.

El mangal tiene
mangos muy
amarillos.
Están bien
maduros para
bajarlos.

Chî déyya Sarató?
dénú?a ttu tsummí
mango yáattsí.

Ya se va Sarita
llevando una
canasta de
mangos amarillos.



PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

1. ¿Gání huíá Sarató?

2. ¿Víaní vía?

3. ¿Tsáliaca á dàccà?
tsummí qui'niā?

4. ¿Ti'ání ná ca-
mangoā?

Tsummí cúví qui'niā.

Ttsi'nu-túmmí.

Chí huica ttsè?

Latí du ya mangoā.



maráyrá

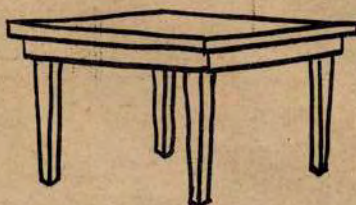
naranja



yr ichu

cebolla

la i griega con la ere



méyrá

mesa



gáyrú

ajo



miyrí

gato

a	e	i	o	u
yra	yre	yri	yro	yru

Análisis de palabras nuevas.

maráyrá
ma ra yra
Maráyrá

gáyrú
ga yru
Gáyrú

yrichu
yri chu
Yrichu

reyiláa
re yi la a
Reyiláa

vetselá-ttèhuánia
-ttèhuánia
-tte hua ni a
Vetselá-ttèhuánia

ttu	tuttu
-ttè	té
ttée	huaté



Ttu vedinaʔtôʔ nna
yala ritunía. Díáa
l·lèʔè tienda quiʔ
Ná Dina.

Un ratoncito tiene
mucho hambre. Está
en la tienda de la
Sra. Dina.

Reyiláa víyra gúa.
Huàppi-chia lóo ttu
méyrá. Vetselánia
gàyùʔ gáyrú nna ttsii
yrichu nna, pero làví
rúʔulatsiʔi gúa-ca.

Está buscando de
comer. Se subió
luego sobre la
mesa. Encontró
cinco ajos, y diez
cabollas, pero no
le gustó comerlos.

Vetselá-ttèhuánia ttu
maráyrá nù chi hui,
pero làví rúʔulatsiʔi.

En seguida encontró
un queso. Mucho le
gusta.

Vetselá-ttèhuánia ttu
queso. Yala rúʔula-
tsiʔi-na.

Rua-na.

Está comiéndolo.

Ttu miyrí tsíttstító?
 díáhuáa lóo meyra
 1.1è?è tienda qui?
 Ná Dina.

Un gatito blanco
 también está en
 la mesa de la
 tienda de la
 Sra. Dina.

Reyiláhuáa víyra gúa.
 Vetselá-ttènià vetua?,
 pero làví gutúa.

También busca de
 comer. Encontró
 plátano, pero no
 lo comió.

Vetselá-ttèhuánià
 mango yáattsí, pero
 làví gutúa.

En seguida encon-
 tró mango amarillo,
 pero no lo comió.

Vetselá-ttènià vedina?
 nù ro quesoā.

En seguida se en-
 contró el raton-
 cito que está
 comiendo el queso.

Yala guyú?ulatsi?i
 vedina?tú?ā, nna
 guto-chià-na.

Le gustó mucho
 el ratoncito y
 luego se lo
 comió.



¿Tsí gutèlínìlu? nù
chì vīlālù? ?

¿Comprendes lo que
has leído ?

1. ¿Víaní vêtseláni
vedina?ā lōo méyrā?
 2. ¿Víaní gutúa?
 3. ¿Víaní vêtseláni
miyríā lōo méyrā?
 4. ¿Víaní gutó miyríā?
-

Gutúa quesoā.

Vetua? nna, mango
yáattsí nna, vedina?
nù ro quesoā nnā.

Guto-chiā vedina?ā.

Gàyù? gáyru nna, ttsìi
yríchu nna, ttú
maráyra nna, queso nna.

El Alacrán

Tsinia ca-veda?-
yri?yató? tse?éca
lloo méyra l.lè?è
tienda qui? Ná Dina.

Once cochinillas
están sobre la
mesa en la tienda
de la Sra. Dina.

Roca queso nù làví
gutó vedina?ā.

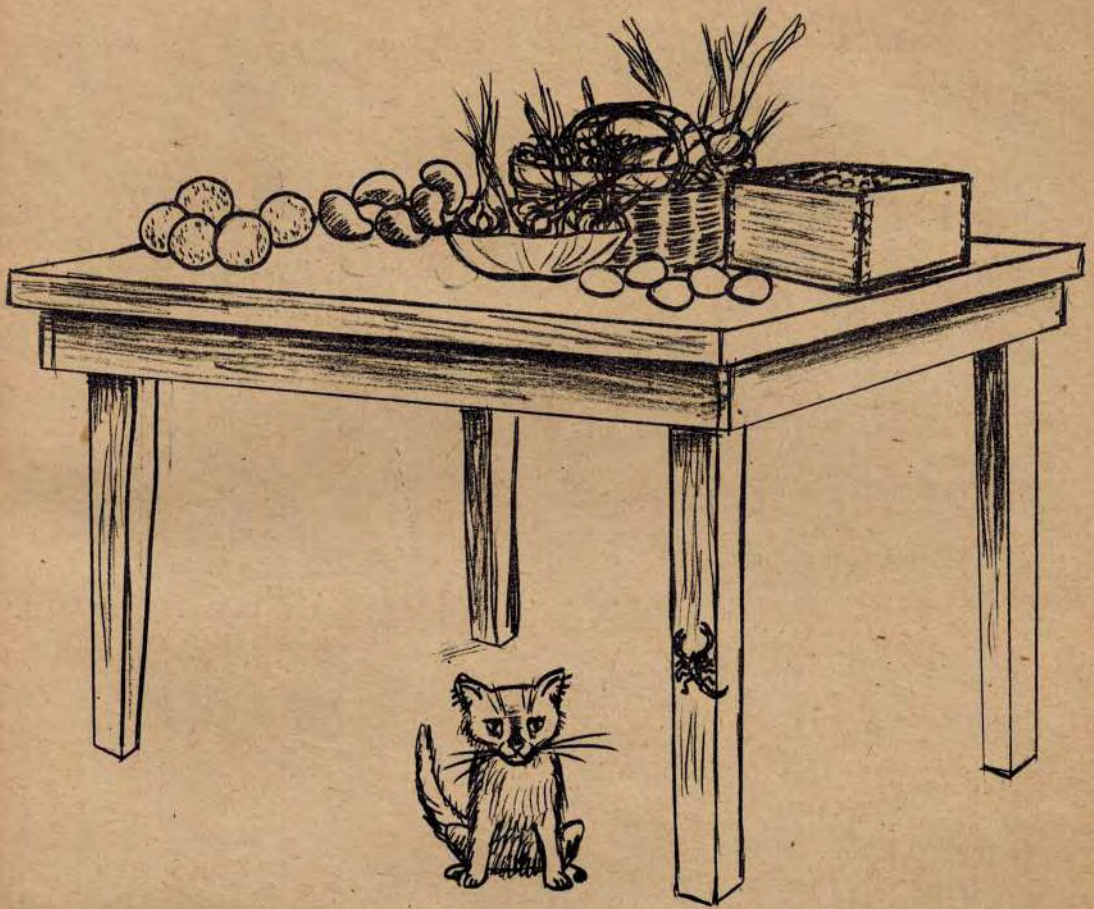
Nna vitsina?-ttèhuá
ttu yrárèyí? reyiláa
nù gúa.

Y en seguida
también llegó un
alacrán buscando
de comer.

De vilá?niā ca-veda?-
yrí?yatú?ā nna, vè?chi-
luetsiqui. Pero làví
gudāa ca-veda?-yri?-
yatú?ā. Yrárèyí?ā nna,
gutitsí?chia-ca, nna
gutua-ca.

Y viendo las
cochinillas, luego
empezaron a
pelearse. Pero
las cochinillas no
pudieron resistir.
El alacrán les
picó luego, y
se las comió.





Méyra qui? Ná Manuela.

La mesa de la Sra. Manuela.

¿Víaní tsìà lúì?

¿Tsí huarilá'nilu?

víyra tsìà lúì?

¿Qué hay sobre la
mesa? Ves lo que
hay en la mesa?

Tsià gàyù? maráyra
nna, gàyù? tsítta nna
gàyù? mango nna.

Hay cinco naran-
jas, cinco huevos,
y cinco mangos.

Dúáhuá ttu tsummí
yu?ú l·l·i?i dete?
yìnà? nna, yrichu nna.

También hay una
canasta que tiene
sal, chile, y
cebolla.

Tsiàhuá ttu yríá?
yu?ú l·l·i?i gáyru nna.

Hay también una
jícara que tiene
ajos.

Tsiàhuá ttu ya almud
yrúá? nna.

Hay también un
almud que tiene
maiz.

Sarató? rú?ulatsi?i
miyrí nù re? yra
méyrí. Pero ráatsi-
nìà yràrèyí? nù tá?
nì?a méyrí.

A Sarita le gusta
el gato que está
debajo de esta
mesa. Pero tiene
miedo del alacrán
que esta sobre la
pata de esta mesa.

Ná Manuela dúá ttu
yríʔniví láa Sara.

La Sra. Manuela
tiene una hija que
se llama Sara.

Aʔhuā dúá áttu yríʔ-
niví láa Chucha.

También tiene otra
hija que se llama
Chucha.

Sara nna náa yrilá
Chuchatóʔ. Chúchatóʔ
nna náa yrilá Sara.

Sara es la hermana
de Chuchita.
Chuchita es la
hermana de Sara.

Yala catsiʔíni Ná
Manuela ca-yríʔni-
niuláví.

La Sra. Manuela
ama mucho a sus
hijas.

Aʔhuā dúá ttu yríʔni-
veyùuʔví láa Melitón.

También tiene un
hijo que se llama
Melitón.

¿Tsí tseʔé tsunná
yríʔniví?

¿Tiene tres hijos?

ʔLachú. Huatseʔé
tsunná yríʔniví.

Sí. Tiene tres
hijos.

Ná Manuela nna chi
rúuniví yruhuée
l·lè?è cocina.

La Sra. Manuela
ya está preparando
la comida en
la cocina.

Sarató?, yrí?ni-
niuláví nna, yala
chi rituníā.

Sarita, su hija,
ya tiene mucha
hambre.

Ro-saváā tí? etta.
Ro-sahuá Chúcható?
tí? etta nna. Ri?ya-
sahuáca tí? leche nna.

Mientras, está
comiendo un pedazo
de tortilla. Y
también Chuchita
esta comiendo un
pedazo de tortilla
mientras. Y tam-
bien están tomando
un poco de leche
mientras.

Yala ttsè? rúuni Ná
Manuela yruhuée. Tsavá
rúuniví yruhuée nna,
vetsina? nùveyùu? quì?-
ví. Nùveyùu? quì?ví
nna chi viríalaníví
tsinà.

La Sra. Manuela
está preparando
una exquisita
comida. Todavía
no había terminado
la comida cuando
llegó su esposo.
Su esposo ya ter-
minó su trabajo.

Pero Melitón, yrí?niví
nna, rúuniírùā tsinà.

Pero Melitón, su
hijo, todavía
está trabajando.

Ttsela Ná Manuela náví
enné yrídà?

El marido de la
Sra. Manuela es
Chinanteco.

Viyreniví nì. Rúuniví
téyrá. Melitón, yrí?-
niví nna, rúunia-ví
cualaní rivèqquíácaví
téyrá. Tsua?-ttàvá
virìalaníacaví gulè-
qquíácaví gàyùà? téyrá.
Iyrée téyra chí vèni-
caví. Yala yayri ri-
dì?caví porquì?ní ru-
gùyì?caví-ca ttsè?

Creció acá. Es
tejero. Melitón
su hijo lo ayuda
hacer tejas.

Acaban de ter-
minar de fabricar
cien tejas.

Han sacado bas-
tante tejas.
Venden muy caro
sus tejas porque
están bien cocidas.

—Lítalé gó-yruhuée
rí?u —ra Ná Manuela-
caví. Tanto iyrí? ro
yruhuée nù nániví.
Huaté yìnà? yrùnniá
nna, ettagú? nna,
dàahuiní? nná.

--Vengan para que
comamos --dice la
Sra. Manuela.
Sabe muy sabroso
la comida que ha
hecho.

Hay salsa, y tama-
les, y frijoles.

1. ¿Tiʔání uccua Ná
Manuelā?
 2. ¿Víaní véeniví?
 3. ¿Víaní gutó-savá
ca-yríʔni-niulá
cavíā?
 4. ¿Víaní gúʔyà-savá
Chuchatóʔ?
 5. ¿Tsí chî viríalaní
Melitón tsînà
quíʔví?
-

làví

leche

cocina

yruhuée

etta

1. ¿Gání enné?ní ná
ttsela Ná Manuelā?
 2. ¿Víání tsinàní
rúuniví?
 3. ¿Tsí huaridí?caví
barato téyrá?
 4. ¿Tsí ttsinù? idaní
Melitón?
 5. ¿Víání véenì Ná
Manuelā yruhuée?
-

¿lachú

Yìnà? yrùnníá nna, etta-
gú? nna dàahuiní? nná.

enné? yrídà?

rivèqquíáví téyrá

làví

SILABARIO

ya	ye	yi	yo	yu
yaa	yee	yii	yoo	yuu
yaʔ	yeʔ	yiʔ	yoʔ	yuʔ
yaʔa	yeʔe	yiʔi	yoʔo	yuʔu
		yiʔa		
		yiiʔ		

yraʔ	yreʔ	yriʔ	yroʔ	yruʔ
yraʔa	yreʔe	yriʔi	yroʔo	yruʔu
yya	yye	yyi	yyo	yyu
tta	tte	tti	tto	ttu
ma	me	mi	mo	mu
mma	mme	mmi	mmo	mmu

Para gúllàríʔu ttsèʔ nna riquinaʔ huéʔellaʔ-latsiʔ
ríʔu. Annanna gúniríʔu estudiar áttu cartilla.

Para poder leer bien, tenemos que poner empeño.